



Este informativo "Toyokawa Informa" está disponível nos seguintes locais: na Prefeitura de Toyokawa, na Associação Internacional de Toyokawa, na Biblioteca Central, no The Amigos, no Takara, "Elena Fujiki", em algumas lojas de conveniência de Toyokawa e em algumas empreiteiras. Portanto, solicita-se que oriente aqueles que não têm conhecimento deste informativo.

Este boletim informativo "Toyokawa Informa" lo podrá adquirir en los siguientes locales: la Municipalidad de Toyokawa, la Asociación Internacional de Toyokawa, la Biblioteca Municipal, The Amigos, Takara, tienda "Elena Fujiki", algunas tiendas Conviniencia (Círculo K) y en algunas compañías contratistas.

Convocação para trabalhar como assistente de professor Convocatoria para trabajar como asistentes de profesor

1. ポルトガル語指導助手 (パート) の募集をします
O Setor da Educação de Toyokawa (Gakko Kyouiku ka), convida toda comunidade para participar na convocação para trabalhar como assistente de professor nas escolas primárias e ginásias da cidade.

El sector de educación de Toyokawa (Gakko Kyouiku ka), invita a toda la comunidad para participar en la convocatoria para para trabajar como asistentes de profesor (hablar portugués) en las escuelas primarias y secundarias de la ciudad.

Inscrição: até dia 2 de março/ marzo

Requisito: falar e escrever o português, capacidade de ler e

escrever a Língua Japonesa/ Hablar portugués, capacidad de leer y escribir en Japonés.

Horário de Trabalho/ Trabajo: de 9:00 às 12:00 horas
Maiores informações contatar o Setor Educacional, tel. 0533-93-0152.

※Este anúncio foi publicado no informativo Toyokawa Kouhou na versão japonesa no dia 15 de fevereiro. Contudo, o informativo em Português/Espanhol é publicado somente no dia 1o. de cada mês.

※la presente nota fue publicado en el informativo Toyokawa Kouhou en versión Japonés el día 15 de febrero.

Festival das Ameixeiras Festival de los Ciruelos

2. 梅まつりを開催中

Atualmente em Akatsukayama Koen (Gyogyo Land) realiza-se o "Festival das Ameixeiras" com uma exposição de 255 plantas de 26 espécies de ameixeiras. Todos são bem vindos para desfrutar do Festival, à partir de primeiro de fevereiro até 15 de março.

Actualmente en el parque Akatsukayama (Gyogyo Land) se realiza el "Festival de los Ciruelos Japoneses" con una exposición de 255 plantas de 26 especies de ciruelos, la mencionada actividad se realizará a partir del primero de febrero hasta el 15 de marzo, todos son bien venidos a disfrutar de nuestro festival.

Para Pais e Filhos/Para Padres e Hijos

3. 市民名画鑑賞会

A Biblioteca Municipal de Toyokawa comunica que no mês de março pais e filhos poderão assistir filmes.

*A inscrição será feita no mesmo dia no lugar indicado.

*la inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

Título do filme	Dia	Hora	Lugar	Preço	Vagas
"Kokoro no Tabiji"	1 de março (5ª.f)	10:00 e 13:30 horas.	Biblioteca Municipal (Geo Space)	Grátis	70 pessoas
"Apachi"	9 de março (6ª.f)				
"Kenju Mushuku"	10 de março (Sáb)				

Aulas de Futebol/Clases de Futbol

4. サッカースクール (前期)

O Ginásio Municipal de Toyokawa realizará aulas de futebol para crianças de 3 anos até alunos da sexta série.

Dia: desde 8 de abril até 30 de setembro (só aos domingos).

Horário: das 9:00 até 11:00 horas.

Lugar: Mikami ryokuchi.

Meninos: à partir de 3 anos até alunos da terceira série.

Meninas: de 3 anos até alunas da sexta série.

Taxa: 6,000 yenes (curso completo).

Inscrição: em Mikami ryokuchi, de 4 e 11 de março, de 9:00 até 11:00 hs (am).

Maiores informações, contatar a Associação de Futebol de Toyokawa, tel: 0533-85-6858.

Orientadores de Jidou Kurabu (registro)

Inscripciones al Registro para el JIDO KURABU como Orientador

5. 児童クラブの登録を受け付け

A associação do Ato de Cuidar está fazendo registro de orientadores para trabalhar em Jidou Kurabu. Maiores informações contatar o tel. 0533-89-2134.

la asociación de la guardería de la ciudad, está convocando a las personas que poseen licencias como puericultor o educador.

Horário de trabalho/trabajo: 13:00 a 18:00 horas

Tipo de trabalho/Trabajo: permanecer junto com os alunos da 1ª, à 3ª. série do primário após as aulas escolares/permanecer con los alumnos de la primaria (1er, 2do y 3er año)

Trazer/Traer: apresentar suas respectivas licenças e curriculum vitae, na Prefeitura de Toyokawa, no 2º andar/presentar sus respectivas licencias y su curriculum vitae al segundo piso de la municipalidad de Toyokawa.

Para el caso de los JIDO KURABU de la zona de Ichinomiya comunicarse con: Mochi no Ki, tel: 0533-93-7436 y Poka Poka JIDO KURABU, tel: 0533-93-0855

Empréstimo direcionado à moradia Prestamo de inversión para vivienda

6. 労働者の方へ住宅資金を融資します

A prefeitura de Toyokawa comunica a todos os moradores de Toyokawa que trabalham na mesma firma por mais de 3 anos, a possibilidade de um empréstimo em dinheiro para construção ou ampliação de sua casa. O empréstimo terá 3.1% de juros anuais com prazo de 25 anos de devolução.

Para maior informação, contatar em japonês o setor indústria e comércio - Shokoka - da prefeitura, tel: 0533-89-2140.

La municipalidad comunica a todas las personas que viven dentro de Toyokawa y han estado trabajando por mas de tres años en una misma fabrica, se les podrá hacer un préstamo con interés fijo de 3.1%, para la ampliación y/o nuevas

construcciones de sus viviendas, con un tiempo de devolución de 25 años. Para mayor información contactarse personalmente o por teléfono en japonés al sector de industria y comercio - Shokoka - de la municipalidad, tel. 0533-89-2140.

Pagamento do Sistema de Ajuda às crianças órfãs (Shi iji teate)

Pago del Sistema de Ayuda a los Niños Huerfanos (Shi Iji Teate)

7. 市遺児の育成をはかる手当を3月15日に支払います

Aos beneficiados pelo subsídio familiar (boshikatei), comunica-se que o pagamento do Sistema de Ajuda às crianças Órfãs (Shi iji teate) será realizado em 15 de março através da conta bancária, correspondente aos meses de dezembro, janeiro, fevereiro e março. Para maiores informações contatar a Kodomo ka tel: 0533-89-2133 (atendimento em japonês).

Benefício devido à altos valores de despesas médicas por internação

(aos assegurados do Kokumin Kenko Hoken)

Subsidio al Costo Elevado en el Caso de ser internado en el Hospital

8. 入院に係る高額療養費が現物給付

O setor de Seguro e Pensão comunica que atualmente, as pessoas inscritas no Kokumin Kenko Hoken (Seguro Nacional de Saúde), que nos casos de altos gastos por internação é cobrada 30% do valor total das despesas e depois é aplicado o benefício de desconto por altos custos. Contudo, à partir de 1o. de abril, todas as pessoas inscritas no Kokumin Kenko Hoken com menos de 70 anos de idade (exceto pessoas inscritas no seguro de idosos), nos casos de altos custos por internação, o assegurado pagará somente o custo mínimo de acordo com a categoria que pertence. Maiores informações contatar o Setor de Seguro e Pensão, tel: 0533-89-2135.

El sector de pago de seguros de jubilación, comunica en la actualidad el pago de los gastos ocasionado al ser internado es el 30% del costo total, y después se aplica el beneficio de descuento por costos elevados, pero a partir del primero de abril, todas las personas menores de 70 años (excepto los que están inscritas en el seguro para ancianos), en el caso de que los gastos ocasionados por internamiento son demasiados altos, el asegurado sólo tendrá que pagar el costo mínimo de acuerdo a la categoría que pertenece.

Colaboração nas Doações de Sangue Colaborar con las Donaciones de Sangre

9. 愛の献血にご協力を

O serviço social da Prefeitura de Toyokawa indica abaixo o local e horário para a doação de sangue.

el sector del servicio social de la municipalidad de Toyokawa, presenta el horario y el lugar para la jornada de donación de sangre :

Lugar: Seikai Shindo Kyo (Igreja Xintoísta Universal/Iglesia Sinoísta Universal) al frente de la estación de Suwa.

Dia: 5 de março

Horário: das 10:00~11:30 hs e 12:30~15:30 hs

Maiores informações, contatar o Setor do Bem-estar, tel: 0533-89-2131.

A Mãe e o Bebê - La madre y el Bebé (母と子供)

Aulas de Mogu Mogu/Clases de Mogu Mogu もぐもぐ教室

Aulas de orientação familiar.

Local	Hora	Dia	Objetivo	Tema	Trazer/ Traer
Hoken Center	9:45am até 10:00am	1 de março (5ª.f)	Para as mães, levar os seus bebês nascidos entre primeiro até 15 de outubro de 2006. <i>Para las madres, llevar a sus bebés nacidos del primero hasta 15 de octubre de 2006.</i>	Palestra sobre o desmame do bebê. <i>Charla sobre el destete del bebé.</i>	Boshi techo, toalha grande, colher, lápis e caderno. <i>Boshi Techo, toalla grande, cuchara, lápiz y cuaderno</i>
		15 de março (5ª.f)	Levar os bebês nascidos entre 16 até 31 de outubro de 2006. <i>Levar a sus bebés nacidos del 16 hasta 31 de octubre de 2006.</i>		
		29 de março (5ª.f)	Levar os seus bebês nascidos entre primeiro à 15 de novembro de 2006. <i>Levar a sus bebés nacidos del primero hasta 15 de noviembre de 2006.</i>		

**A inscrição será feita no mesmo dia no Hoken Center.

La inscripción se realizará el mismo día en el Hoken Center.

Controle Médico do Bebê/Control Médico del Bebé

乳幼児検診

Palestra de orientação sobre o controle da saúde dos Bebês de 4 meses. Para as crianças de 1 ano 6 meses haverá aplicação de flúor nos dentes; e para crianças de 3 anos, Exame de Saúde e Urina; para as crianças de 2 anos, Exame Dental, e se desejar aplicar flúor será cobrada uma taxa de ¥ 640 (trazer valor exato).

Charlas de Orientación sobre Control de Salud de niños de 4 meses, para los niños de 1 año con 6 meses aplicación de fluor a los dientes, para los niños de 3 años control de Salud y examen de orina, y para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta).

Hora	Local	Dia	Objetivo	Exame de Saúde	Levar
Desde 13:00 até 13:30	Kenkou Fukushima Center	6 de março (3ª.f)	Para as mães, levar os seus bebês nascidos entre 16 até 31 de outubro de 2006. <i>Para las madres, traer a sus bebés nacidos entre el 16 hasta 31 de octubre de 2006.</i>	Criança de 4 meses. <i>Niños de 4 meses.</i>	Toalha grande <i>Toalla grande</i>
		20 de março (3ª.f)	Bebê que nasceu entre primeiro-15 de novembro de 2006. <i>Bebé que nació entre el primero-15 de noviembre de 2006.</i>		
	Hoken Center	14 de março (4ª.f)	Bebê que nasceu entre primeiro à 15 de setembro de 2005. <i>Bebé que nació entre el primero-15 de septiembre de 2005.</i>	Criança de 1 ano e 6 meses. <i>Niños de 1 año 6 y meses.</i>	Escova dental <i>Cepillo dental</i>
		7 de março (4ª.f)	Bebê que nasceu entre primeiro-15 de março de 2005. <i>Bebé que nació entre el primero-15 de marzo de 2005.</i>	Criança 2 anos, exame dental. <i>Niños: 2 años control dental.</i>	Escova dental, copo e toalha. <i>Cepillo dental, vaso, toalla.</i>
		28 de março (4ª.f)	Bebê que nasceu entre 16-31 de março de 2005. <i>Bebé que nació entre 16-31 de marzo de 2005.</i>		
Será publicado no próximo Toyokawa Informa.	13 de março (3ª.f)	Bebê que nasceu entre 16-31 de dezembro 2003. <i>Bebé que nació entre el 16-31 de diciembre del 2003.</i>	Criança de 3 anos <i>Niños de 3 años</i>	Pesquisa sobre visão e ouvido. <i>Encuesta sobre el oído y la vista.</i>	

Não esquecer de trazer: Boshi Techo, Akachan note, caderno e lápis
No olvidar de traer: Boshi Techo, Akachan note, cuaderno y lápiz.

**A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido

La inscripción se realizará el mismo día en el lugar referido.

Vacinação em MARÇO/Vacunación en MARZO

3月の予防接種

Aviso do programa de vacinação de BCG e POLIO do mês de MARÇO. Para todas as vacinações trazer sem falta o Boshi Techo e Akachan Note (dentro do Akachan Note estão os questionários de vacinação, exame de vacinação de tuberculose, resultado da vacina de tuberculose; favor preencher todas as perguntas e escrever seus dados pessoais).

Se comunica que en el mes de MARZO se realizará la vacunación de BCG y POLIO. Para todas las vacunaciones traer: Boshi Techo y Akachan Note (dentro de Akachan Note se encuentra los cuestionarios de vacunación, examen de vacunación para tuberculina, resultados de la vacuna contra la tuberculosis, favor de responder las preguntas y escribir sus datos personales).

Hora	Dia	Local	Tipo de Vacina / Vacuna
De 13:45 ~ 14:30 hs	12 de março (2ª.f)	Hoken Center	POLIO
	19 de março (2ª.f)	Hoken Center	
	26 de março (2ª.f)	Hoken Center	BCG
	9 de março (6ª.f)	Hoken Center	
	23 de março (6ª.f)	Kenko Fukushi Center	

**A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

Consulta sobre o Bebê / el Niño

育児相談

Se você passou por situações problemáticas com seu bebê, lembre-se que tem que manter a calma e venha-nos consultar imediatamente.

Si se ha encontrado en problemas con su niño, en esos momentos mantener la calma, y enseguida venga a consultarnos.

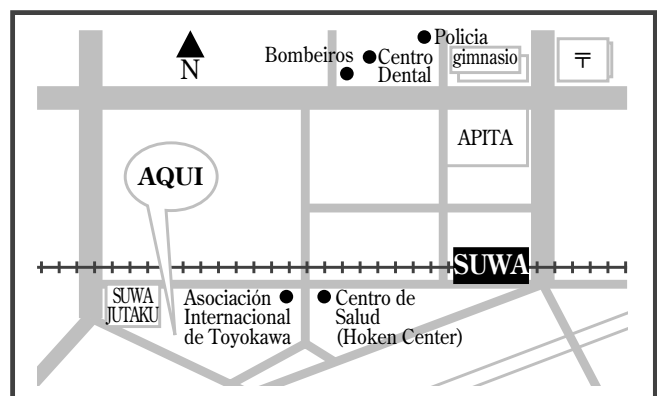
**A inscrição será feita no mesmo dia e no lugar referido.

La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

Hora	Lugar	Dia	Tema	Trazer/Traer
9:30 am ~ 10:30 am	Sanzougo Shiminkan	2 de março (6ª.f)	Desenvolvimento físico mental, nutrição, educação, consulta	Boshi Kenko Techo, e no caso de bebês trazer toalha grande.
	Toyokawa Kouminkan	7 de março (4ª.f)	Desenvolvimento físico mental, nutrição, educação, consulta	Boshi Kenko Techo, e no caso de bebês trazer toalha grande.
	Ushikubo Kouminkan	9 de março (6ª.f)	Desenvolvimento físico mental, nutrição, educação, consulta	Boshi Kenko Techo, e no caso de bebês trazer toalha grande.
	Kenko Fukushi Center	14 de março (4ª.f)	Desenvolvimento físico mental, nutrição, educação, consultas sobre las costumbres cotidianas, peso, etc.	Boshi Kenko Techo, y en el caso de bebés traer toalla grande.
	Kou Shiminkan	15 de março (5ª.f)	Desenvolvimento físico mental, nutrição, educação, consultas sobre las costumbres cotidianas, peso, etc.	Boshi Kenko Techo, y en el caso de bebés traer toalla grande.
	Hachinan Kouminkan Hoken Center	20 de março (3ª.f) 26 de março (2ª.f)	Desenvolvimento físico mental, nutrição, educação, consultas sobre las costumbres cotidianas, peso, etc.	Boshi Kenko Techo, y en el caso de bebés traer toalla grande.

わくわく日本語

JAPONÊS	ESPAÑOL	PORTUGUÊS
ぎんこうはなんじからですか?	a partir de que hora abre el banco?	A que horas abre o banco?
ぎんこうはなんじまでですか?	a que hora cierra el banco?	A que horas fecha o banco?
ぎんこうのやすみはなんようびですか?	cuales son días feriados del banco?	Quais os dias de feriado do banco?
ゆうびんきょくはなんじからなんじまでですか?	a que hora abre y a que hora cierra la oficina del correo?	A que horas o correio abre e fecha?
みちがわかりません!	no se el camino!	Não sei o caminho!
おいしいにほんりょうりがたべたいです!	quiero comer una rica comida Japonesa!	Quero comer uma comida japonesa gostosa!
あめがふっていますが、かさがありません!	está lloviendo pero no he tengo paraguas!	Está chovendo, mas não tenho um guarda-chuva!
でんわばんごうがわかりません!	no sé el número de teléfono!	Não sei o número do telefone!



Hospitais, Consultorios y Clinicas: 3月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de Março em Casos de Emergência.

Programa de Atención Médica para el mes de Marzo en Casos de Emergencia.

Cirurgia Geral / Cirugía General

O atendimento destes hospitais será prologando até 11:00pm/La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 11:00pm

1	Qui/Jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
2	Sex/Vie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
3	Sáb	Goto Byouin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
4	Dom	Sougo Aoyama Byouin (Kozakai cho)	0533-78-2561
5	Seg/Lun	Kachi Byouin (Kou cho)	0533-88-3331
6	Ter/Mar	Higuchi Byouin (Suwa)	0533-86-8131
7	Qua/Mie	Kaitou Clinic (Toyokawa Sakae Cho)	0533-86-3300
8	Qui/Jue	Iso Byouin (Ichida cho)	0533-85-6511
9	Sex/Vie	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
10	Sáb	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
11	Dom	Miyachi Byouin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
12	Seg/Lun	Goto Byouin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
13	Ter/Mar	Kachi Byouin (Kou cho)	0533-88-3331
14	Qua/Mie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
15	Qui/Jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
16	Sex/Vie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288

17	Sáb	Higuchi Byouin (Suwa)	0533-86-8131
18	Dom	Iso Byouin (Ichida cho)	0533-85-6511
19	Seg/Lun	Miyachi Byouin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
20	Ter/Mar	Kaitou Clinic (Toyokawa Sakae Cho)	0533-86-3300
21	Qua/Mie	Kachi Byouin (Kou cho)	0533-88-3331
22	Qui/Jue	Sougo Aoyama Byouin (Kozakai cho)	0533-78-2561
23	Sex/Vie	Goto Byouin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
24	Sáb	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
25	Dom	Higuchi Byouin (Suwa)	0533-86-8131
26	Seg/Lun	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
27	Ter/Mar	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
28	Qua/Mie	Miyachi Byouin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
29	Qui/Jue	Kaitou Clinic (Toyokawa Sakae Cho)	0533-86-3300
30	Sex/Vie	Iso Byouin (Ichida cho)	0533-85-6511
31	Sáb	Sougo Aoyama Byouin (Kozakai cho)	0533-78-2561

Clínica Geral e Pediatria(Shonika) Medicina General y Pediatria (Shonika) (小児科)

Centro de Assistência Médica nos Feriados, turno noturno nos casos de Emergência (Hagiya cho) 0533-89-0616
Centro de Atención Medica en dias Feriados, turno de Noche en casos de Emergencias(Hagiya cho) 0533-89-0616

Segunda~sexta,Lunes~viernes	19:30~23:30 hs
Sábados	14:30~ 17:30 hs * 18:45~23:30 hs
Domingos e/y Feriados	8:30~11:30 hs * 12:45~16:30 hs * 17:45~23:30 hs

Cirurgia e Clínica Geral(Geka Naika) Cirugía Y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin(Komei cho)0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite~8:00 hs
Todos los dias de meia-noite~8:00 hs

Dentista(Shika) (歯科)

Centro Dental de Toyokawa(Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias de 20:00~22:30 hs
Domingo e Feriado das 9:00am~11:30am
Todos los dias de 20:00pm~22:30pm
Domingos y Feriados de 9:00 a 11:30 hs

Ginecología(Fujinka) (婦人科)

atendimento das 9:00~16:30 hs /atención de 9:00 ~16:30 hs

4/março (dom)	Sumita Clinic (Kozakai cho)	0533-78-2255
11/março (dom)	Watanabe Maternity (Ushikubo cho)	0533-85-3511
18/março (dom)	Imaizumi Byouin (Hagiya cho)	0533-85-5571
25/março (dom)	Makino L.C.(Tenjin cho)	0533-85-8288

Oftalmologia(Ganka) (眼科)

atendimento das 19:00~23:30 hs /atención de 19:00~23:30 hs

4/março (dom)	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3301
11/março (dom)	Imaizumi Ai Clinic (Ichinomiya cho)	0533-93-6082
18/março (dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016
25/março (dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888

Otorrino(Jibika) (耳鼻科)

atendimento das 19:00~23:30 hs /atención de 19:00 ~23:30 hs

4/março (dom)	Suzuki Jibika (Kou cho)	0533-87-4133
11/março (dom)	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-80-0080
18/março (dom)	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
25/março (dom)	Ogino Jibika (Wakamiya cho)	0533-82-1182

Urologia(Hinyokika) (泌尿器科)

atendimento das 19:00~23:30 hs / atención de 19:00~23:30 hs

17/março (sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651
----------------	--------------------------	--------------

Dermatologia(Hifuka) (皮膚科)

atendimento das 19:00~23:30 hs /atención de 19:00~23:30 hs

3/março (sáb)	Kowa Hifuka(Ushikubo cho)	0533-89-0882
---------------	---------------------------	--------------

Associação Internacional de Toyokawa. 豊川市国際交流協会

No escritório da Associação Internacional de Toyokawa de 2a.feira-6a. feira das 8:30am ~ 5:00pm, oferece-se consultas gratuitas sobre a vida cotidiana aos estrangeiros nos idiomas português e espanhol.

En la oficina de la Asociación Internacional de Toyokawa de lunes a viernes de 8:30am a 5:00pm., se brinda consultas gratuitas sobre la vida cotidiana a los extranjeros en español y portugués.

Tel: 0533-83-1571 Fax: 0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp

População de Toyokawa até 1º de Fevereiro de 2007: 138,301 habitantes.

- ◎ Estrangeiros:5,332
- ◎ Brasil:3,503
- ◎ Perú:476
- ◎ Bolívia:13
- ◎ Paraguai:5
- ◎ Argentina:7
- ◎ Venezuela:3
- ◎ República Dominicana:1
- ◎ Colômbia:1
- ◎ Outros:1,323

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語
Toyokawa-shi Kikakubu Kokusaika 豊川市企画部国際課
Tel: 0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
Tel: 0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp